

Джакомо Казанова

ИСТОРИЯ МОЕЙ ЖИЗНИ ДО 1797 ГОДА

В ШЕСТИ ТОМАХ

I



Издание подготовили
Е.В. ТРЫНКИНА, Е.П. ГРЕЧАНАЯ,
А.Ф. СТРОЕВ

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва



Jacques Casanova de Seingalt

Джакомо Казанова
шевалье де Сенталь
1725—1798



Nequicquam sapit qui sibi non sapit.

Cic. ad Treb.^{*,1}

ПРЕДИСЛОВИЕ

В первых строках хочу уведомить читателя: всё хорошее и плохое, что я совершил на протяжении своей жизни, я считаю моей и только моей заслугой или виною и, следовательно, должен верить, что я — человек свободный.

Учение стоиков и прочих сект о всевластии Судьбы над человеком есть выдумка и заблуждение тех, кто склонен к атеизму¹. Я же не только монотеист, но христианин, и убеждения мои опираются на мировоззрение, которое никому и никогда вреда не приносило.

Я верую в Бога нематериального, в единственного Творца и Владыку всего сущего; в Нем я никогда не сомневался, доказательством чему служит то, что я всегда уповал на Его Провидение, прибегал к Нему с молитвою во всех печалях моих и всегда бывал услышан. Отчаяние убивает, но человек может избавиться от него с помощью молитвы, ибо, воззвав к Господу, верующий полагается на Него и начинает действовать. Какими средствами Небо отвращает неминуемые несчастья от тех, кто просит Его милости, простому смертному постичь не под силу, это выше его разумения, и в тот самый миг, когда человек признаёт исповедимость Божественного Промысла, он неизбежно перед Ним преклоняется. Неведение — вот наше единственное прибежище: воистину счастлив тот, кто им дорожит. Значит, даже если нам кажется, что Всевышний нас не услышал, надо молиться Богу и верить в Его милосердие. Что до положения, которое должно принять при обращении к Создателю, то его нам указывает Петрарка:

^{*} Не знающий себя, не знает ничего (*лат.*).

Циц<ерон> — к Треб<ацию>



TOM I



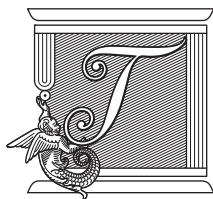


КНИГА ПЕРВАЯ

ИСТОРИЯ ДЖАКОМО КАЗАНОВЫ ДЕ СЕНГАЛЯ¹, ВЕНЕЦИАНЦА, ПИСАННАЯ ИМ САМИМ В ДУКСЕ, В БОГЕМИИ

Nequicquam sapit qui sibi non sapit².

Глава 1



од 1428-й¹. Дон Иакоб Казанова, уроженец столицы Арагона Сарагосы и побочный сын дона Франсиско, похитил из монастыря донью Анну Палафос на другой день по ее пострижении. Он тогда служил секретарем короля Альфонсо. Беглецы отправились в Рим, и там после годового заточения в темнице, по ходатайству дона Хуана Казановы, управителя святейшего дворца и дяди дона Иакоба, донна Анна была разрешена от монашеских обетов милостью Папы Мартина III², благословившего затем и ее брак. Все дети, ею рожденные, умерли в раннем возрасте,

СОДЕРЖАНИЕ

Джакомо Казанова

ИСТОРИЯ МОЕЙ ЖИЗНИ ДО 1797 ГОДА

Перевод с французского

*Е.В. Трынкиной, А.Ф. Строева, И.К. Стаф**

В шести томах

ТОМ I

ПРЕДИСЛОВИЕ

«В первых строках хочу уведомить...»	10
--	----

КНИГА ПЕРВАЯ

Глава 1	22	Глава 8	150
Глава 2	31	Глава 9	182
Глава 3	49	Глава 10	214
Глава 4	65	Глава 11	246
Глава 5	93	Глава 12	262
Глава 6	114	Глава 13	278
Глава 7	132		

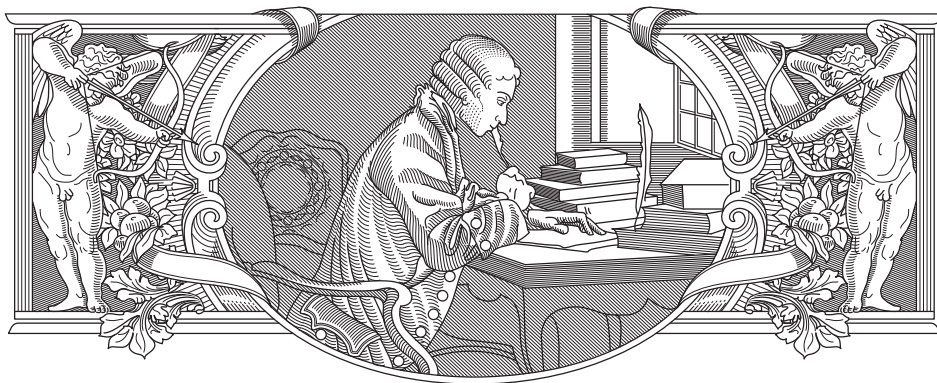
* Распределение текста по переводчикам см. в преамбуле к Примечаниям.



TOM V







ПРЕДИСЛОВИЕ

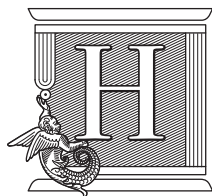
—— [*Редакция 1791 года*] ——



ИСТОРИЯ МОЕГО БЫТИЯ

*Volentem ducit, nolentem trahit**.¹

Пояснение к заглавию



а з в а в ш и с ь историком своего бытия, я предполагаю изложить только то, о чем свидетельствует моя память, поскольку о том, что в ней не сохранилось, говорить не могу. Первое событие, которое я запомнил, случилось, когда мне было восемь лет и четыре месяца. Следовательно, до того орган, отвечающий за память, у меня еще не сформировался: если бы это было не так, в нем отпечатались бы разные мелкие происшествия, без которых не обходится ни одна жизнь. Среди всех животных одному человеку ведомо, что у него имеется память, и только он владеет

* Желającego ведет, нежелающего тащит (*лат.*).

СОДЕРЖАНИЕ

Джакомо
КАЗАНОВА

ИСТОРИЯ МОЕЙ ЖИЗНИ ДО 1797 ГОДА

*Перевод с французского
Е.В. Трынкиной, А.Ф. Строева, И.К. Стаф*

В шести томах

ТОМ V

КНИГА ДЕСЯТАЯ

Глава 1	2634	Глава 7	2737
Глава 2	2656	Глава 8	2751
Глава 3	2678	Глава 9	2774
Извлечение из глав 4 и 5	2700	Глава 10	2795
Глава 6	2717		

ДОПОЛНЕНИЯ

ПРЕДИСЛОВИЕ

[Редакция 1774 года]	2817
[Редакция 1791 года]	2829



TOM VI





Е.П. Гречаная

СОЗДАТЕЛЬ САМОГО СЕБЯ
«ИСТОРИЯ МОЕЙ ЖИЗНИ...» ДЖАКОМО КАЗАНОВЫ
И ЕВРОПЕЙСКАЯ АВТОБИОГРАФИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ

Подступы к воссозданию прошлого

Джакомо Казанова с молодости был известен как блестящий рассказчик и высоко ценил качество, которое в «Истории моей жизни...» называет «красноречием венецианца» (с. 66 наст. изд.). Он вспоминает, что начал рассказывать о себе с 1743 года, после первого потрясения — смерти бабушки, случившейся, когда ему не исполнилось еще и двадцати лет. Особенно большой успех в обществе имели в дальнейшем его рассказы о бегстве из тюрьмы Пьюмби и о поединке с графом Браницким. Он также не раз приводит в мемуарах устные «автобиографии» других персонажей.

Один раз в «Истории моей жизни...» Казанова упоминает свои «капитулярии» (что значит «протоколы»), которые он вел по-итальянски с юности (см.: Luna, Lahouati 2013—2015/1: 1140—1141): то были записи, относившиеся к имевшим место событиям, встречам, беседам. Сохранился лишь небольшой фрагмент, переведенный на французский язык и опубликованный принцем Шарлем Жозефом де Линем — запись беседы Казановы в Турции с перешедшим в мусульманство французом Бонвалем (см.: Ibid./3: 924). Эти «капитулярии», как и сохраненные Казановой многочисленные документы и письма, помогли ему впоследствии восстановить канву своей жизни.

В печати автобиографические элементы впервые появляются достаточно поздно, в трактате «Опровержение “Истории венецианского правления” Амело де ла Уссе» (1769), написанном по-итальянски в надежде заслужить прощение венецианских властей (книга французского автора вызвала в свое время их негодование) и получить разрешение вернуться в родной город. Находясь вдали от Венеции, Казанова помещает в своем трактате многочисленные сведения о ее быте и нравах, за-

А.Ф. Строев
КАЗАНОВА
ЖИЗНЬ И СУДЬБА

**Записки великого соблазнителя:
литература и жизнь**

Прославленный венецианский авантюрист, «гражданин мира», как он себя аттестовал, Джакомо Казанова (1725—1798), чье имя сделалось нарицательным, был не только одним из интереснейших людей своей эпохи, но и ее символом, ее отражением. Перед современниками и потомками, его читателями, он предстал как человек воистину разносторонний, энциклопедически образованный: поэт, прозаик, драматург, переводчик, филолог, химик, математик, историк, финансист, юрист, дипломат, музыкант. А еще — картежник, распутник, дуэлянт, тайный агент, розенкрейцер, алхимик, проникший в тайну философского камня, умеющий изготавливать золото, врачевать, предсказывать будущее, советоваться с духами стихий. Но — что истинно в мифе, который он творил о самом себе?

Мемуары Казановы были опубликованы в начале XIX века, когда литература романтизма стала беспрестанно обращаться к легенде о Дон Жуане. Вечный образ Соблазнителя появляется у Байрона и Пушкина, Гофмана и Мериме, Хейберга и Мюссе, Ленау и Дюма¹. Именно в этой традиции и были восприняты записки Казановы, многие годы считавшиеся верхом неприличия. Их запрещали печатать, прятали от читателей, в первую очередь в Советском Союзе.

Для подобной трактовки были даже сугубо биографические основания: Казанова живо интересовался своим литературным предшественником, помогал другу-авантюристу Лоренцо да Понте писать для Моцарта либретто оперы «Дон Жуан» (1787). Но «донжуанский список» Казановы может поразить воображение только очень

¹ Подробнее об этом см.: DML 1994: °, ~; DDJ 1999.



Ил. 2
Джакомо Казанова
Худ. А. Графф
1755 г.

«ИСТОРИЯ МОЕГО БЕГСТВА ИЗ ВЕНЕЦИАНСКОЙ ТЮРЬМЫ,
ИМЕНУЕМОЙ ПЬОМБИ»

Лейпциг, 1788

Худ. не установлен



è quello: mettetelo E. deparito.

Ил. 21

От слова «трибунал» душа моя окаменела;
во мне осталась лишь телесная способность
исполнять приказания.

С. 878 наст. изд.

«ДЖАКОМО КАЗАНОВА [И ЕГО ПОБЕГ ИЗ ТЮРЬМЫ ПЬОМБИ]»

Париж, 1879

Худ. Э. Байяр



«ЛЮБОВНОЕ ПРИКЛЮЧЕНИЕ В ВЕНЕЦИИ»

Париж, 1927

Худ. Г. Венер



Ил. 31

Мы с графиней спускаемся к воде, садимся в широкую гондолу и едем в Муранский монастырь, говоря лишь о прекрасной осени, которой имеем счастье наслаждаться.

С. 736 наст. изд.



(Da "Le Livre...", Paris, Quantin 1884).

Ил. 46
Казанова за работой в библиотеке Дукса
Худ. Э. Байяр
1884 г.



Ил. 52

Дворец Пезаро Папафава в Венеции
Современная фотография

В этом здании в 2016 г. был открыт первый в мире музей Казановы.



Ил. 57

Меморіальна доска на доме (г. Львов),
в котром Казанова останавлювався во время путешествия в 1767 г.

Скульптор В.О. Цисарик

2014 г.